

Prezentacija zbirke suvremenoga pjesništva iz stare hrvatske dijaspore

## »Rušimo granice/Überwinden wir Grenzen/Breaking Down Borders«

Hrvaski centar, Schwindgasse 10/14, Beč 4

Srijeda, 01\_06\_2022. (20-00)

Program:

Od 20.00

Duo MT (Martin Wagner [klavir] & Tome Janković [bas]) svira (samo instrumental)

20.15

Gabriela Novak-Karall (glavna tajnica Hrvatskoga centra): Pozdrav i uvod (hrv./nim.)

Daniel Glunčić (veleposlanik Rep. Hrvatske u Rep. Austriji): pozdravnica (hrv./nim.)

Helmut A. Niederle (predsjednik Austrijskoga PEN-a): Uz knjigu (nim.)

Duo MT svira („Tko sam ja ti sudim“ — Oliver)

Petar Tyran (izdavač zbirke): o cilji knjige (hrv./nim.)

Herbert Kuhner (suizdavač): o važnosti manjinskoga pjesništva za očuvanje jezika (engl)

Duo MT (??)

Petar Tyran (o daljnjem programu večera — čitanje alfabetski)

Čitaju sami autori i autorice ili njevi zastupnici ili zastupnice

Na nimškom čita Kornelija Mikula

Na engleskom čita Herbert Kuhner

1. Augustin Blazović „Stari cimbalo/Altes Zymbal/Old cimbalon“ (35.)

čita Ivan Rotter

2. Gabriele Blažeta „Suza/Träne/The tear“ (40.)

čita sam autor

3. Matilda Bölcs „Idemo prik/Geh'n wir rüber/Let's cross over“ (42.)

čita Tereza Grandić

4. Jurica Čenar „Naša rič/Unser Wort/Our word“ (49.)

„Ali živim/Aber ich lebe/But I live“ (65.)

čita Luka Čenar

Duo MT (motiv: plašim se nečega, ulovio me je strah, bojim se...)

5. Katarina Drakšić-Halaj „Zač?/Warum?/Why?“ (71.)

„hoditi/gehen/walking“ (74.)

čita Lidija Novak

6. Herbert Gassner „Hrvatska pjesma/Kroatisches Gedicht/Croatian poem“ (92.)

„Čemu nam granice/Wozu Grenzen/Why do we need borders“? (93.)

čita sam autor

7. Ewald Höld „U snu se valja/Im Schlaf wälzt/  
Tossing & turning in Your sleep“ (103.)  
„Stani se/**Steh auf**/**Stand up**“ (106.)  
čita sam autor

Duo MT („Lipo ti je čuti“ — stinjačka narodna)

8. Pavao Horvat „Nej me srom/**Ich schäme mich nicht**/**Not ashamed**“ (111.)  
čita Geza Völgyi st.

9. Sandor Horvat „Ne nek vrt/Nicht nur Garten/Not only Garden“ (114.)  
„Ljudi su/**Menschen sind**/**People are**“ (115.)  
čita sam autor

10. Timea Horvat „Proces/Prozess/Process“ (119.)  
„Paraple/**Regenschirm**/**Umbrella**“ (120.)  
čita Lidija Novak

Duo MT (Ljubavni motiv, grundiranje)

11. Marija Fülöp Huljev „Čekat ću te/Ich warte auf dich/I will wait for You (130.)  
„Idem dalje/**Ich gehe und gehe**/**I go and go**“ (133.)  
čita sama autorica

12. Anton Leopold „Pojava na meji/**Erscheinung am Rain**/**Vision at the Border**“ (135.)  
čita Ivan Rotter

Duo MT (grundiranje: „Kako je lipo hoditi“, moliškohrvatska, dvi autorice dugo, do  
Vilijama Pokornija)

13. Angelina Menna „Mat/**Mutter**/**Mother**“ (148.)  
čita Renata Blažeta

14. Agostina Piccoli „Po(d) zarkom/**Verlobung**/**Getting engaged**“ (150.)  
čita Renata Blažeta

(odavle opet suho — bez muzike)

15. Villiam Pokorny „Lieta lietie/Die Jahre fliegen/Years fly by“ (154.)  
„Died/**Grossvater**/**Grandfather**“ (156.)  
čita Petar Tyran

16. Giovanni Romagnoli „Žene do našega grada/**Die Frauen in unserer Stadt**/  
**The women in our town**“ (161.)  
čita Marko Blažeta

17. Lajoš Škrapić „Trube/**Posaunen**/**Fanfare**“ (167.)  
čita Nikola Benčić

18. Ana Šoretić „moj sinj/mein schatten/may shadow“ (176.)  
„Kajn i Abel/**Kain und Abel**/**Caine and Abel**“ (172.)  
čita sama autorica

Duo MT (jačka uz pivo, samo jednu autoricu dugo)

19. Romana Schweiger-Domnanović „Pivo 12/**Bier 12**/**Beer No. 12.**“ (185.)  
čita Lidija Novak

20. Petar Tažky „Danak u krvi/Blutzoll/A Day in Blood“ (195.)  
„Boj/Krieg/War“ (198.)

čita Ivan Rotter

Duo MT (motiv uz odmor, morje)

21. Petar Tyran „Stigao je odmor/Die Ferien sind da/Vacation Time is here“ (212.)  
„Gledam more/Ich brachte das Meer/I look at the sea“ (214.)

čita sam autor

22. Dorotea Zeichmann „Akoprem nas je nek malo/Auch wenn wir wenige sin/  
„Even if we are few“ (131.)

„Kava sa šlagom/Kaffee mit Schlag/  
„The imbibers of whiped cream“ (236.)

čita sama utorica

23. Milo Vašak „Na frielištovskom cimitieri/Am Fröllersdorfer Friedhof/  
Village cemetery“ (219.)

uigrano iz CD-jke »Glasi«

a kao bis/dodatak:

24. Dorotea Zeichmann „Man! Ha! Men “ (227.)

na engleskom čita Herbert Kuhner

24. Petar Tyran: odjavnica

Duo MT („U Centru/On Broadway“)

25. Gabriela Novak Karall: Završetak i poziv na kupnju knjige i bife

Duo MT (za kraj)